

27-10-1995

VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT

1000 BRUSSEL
Koningsstraat 47
Tel. 02/500.21.11



Aan de heer E. BALDEWIJNS
Vlaams Minister van Openbare
Werken, Vervoer en Ruimtelijke
Ordening
RAC-Arcadegebouw Blok F

1010 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

27.105/A/II/PN
JJP/MM

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 21 september 1995 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht onderzocht tegen de NV MONSEREZ als private medewerker van de Vlaamse Vervoermaatschappij (VVM-De Lijn) omwille van het feit dat er tweetalige (Nederlands-Frans) dienstregelingen worden verspreid in De Panne en Koksijde.

Op de vraag om inlichtingen van de VCT antwoordde u het volgende:

- "1. De NV MONSEREZ exploiteert voor rekening van de Vlaamse Vervoermaatschappij de geregelde dienst 203 Kortrijk - Moeskroen (contract nr. 3621).

Daarnaast exploiteert deze firma ook nog op eigen risico de seizoenlijn 206 tussen Moeskroen en De Panne, waarvoor aan de Vlaamse Vervoermaatschappij vergoedingen betaald worden. De gewraakte feiten hebben zich in voertuigen op deze lijn voorgedaan.

2. Het werkingsgebied van de seizoenlijn 206, voor zover het België betreft, omvat gemeenten uit het Nederlandse en uit het Franse taalgebied, waarbij de gemeenten Moeskroen, Herseaux en Luigne een speciale regeling ("taalgrensgemeenten") hebben (art. 8 van het Koninklijk Besluit van 18.7.1966 houdende gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken).

Uitgaande van het standpunt van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dat een autobuslijn dient beschouwd te worden als een "gewestelijke dienst" in de zin van de taalwetgeving, kan het werkingsgebied van deze dienst omschreven worden als een "gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied" (art. 34 § 1, a van het Koninklijk Besluit van 18.7.1966).

3. De aangehaalde feiten komen met de werkelijkheid overeen. Bijgaand vindt u een kopie van de folder met de dienstregeling en de tarieven, die in de autobussen verspreid wordt.

De feiten zijn evenwel volledig in overeenstemming met de taalwetgeving. De folder dient beschouwd te worden als een mededeling aan het publiek, en is overeenkomstig art. 34 § 1, derde lid van het Koninklijk Besluit van 18.7.1966 in de twee talen opgesteld, gelet op het werkingsgebied van de dienst."

De VVM is een gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse Regering in de zin van artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (cfr. advies VCT nr. 23.265A van 9 december 1992, 24.074 van 29 september 1993 en 26.126C van 13 januari 1995).

Aangezien die wet het taalgebruik van de diensten van de Vlaamse Regering waarvan de werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt, evenwel niet regelt, dient te worden verwezen naar de bij K.B. van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De NV MONSEREZ dient wat betreft de uitbating van de seizoenslijn 206 beschouwd te worden als een private medewerker van een openbare dienst, met name de VVM, in de zin van artikel 50 SWT (cfr. advies VCT, Ned. Afd. nr. 13.215 van 9 juni 1982). Het feit dat de NV MONSEREZ een private medewerker is, ontslaat de VVM niet van de toepassing van de SWT.

De seizoenlijn 206 (Moeskroen-De Panne) kan gelet op haar werkingsgebied beschouwd worden als een gewestelijke dienst met als werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36 § 1 SWT.

Dienstregelingen kunnen beschouwd worden als berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT (cfr. advies VCT nr. 24.115 van 9 juni 1993 en VCT, Ned. Afd. nr. 13.215 van 9 juni 1982).

Artikel 36 § 1 SWT verwijst wat de berichten en mededelingen aan het publiek betreft naar artikel 34 § 1 SWT.

1. Wat de in de bussen aangebrachte of beschikbare dienstregelingen betreft, stelt de VCT het volgende.

Overeenkomstig artikel 34 § 1, 3e lid SWT dienen de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht, gesteld te worden in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten waar de zetel is gevestigd.

Die regel moet echter geïnterpreteerd worden in het kader van het advies van de VCT nr. 1.868 van 5 oktober 1967 m.b.t. de gewestelijke diensten dat verwijst naar het advies nr. 1980 van 28 september 1967 m.b.t. centrale en uitvoeringsdiensten. Overeenkomstig deze rechtspraak is de beste oplossing de tweetaligheid voor treinen die binnen meerdere taalgebieden rijden (cfr. advies VCT nr. 3214 van 18 mei 1972 en 20.147 van 27 april 1989). De dienstregelingen in de bussen dienen dus in casu, in het Nederlands en het Frans te worden gesteld.

2. Wat de dienstregelingen betreft die in de stopplaatsen beschikbaar zijn of er aangebracht worden, stelt de VCT het volgende.

Overeenkomstig artikel 34, § 1, 3e lid SWT worden de berichten en mededelingen die aan het publiek worden verstrekt door bemiddeling van plaatselijke diensten (de stopplaatsen) gesteld in de taal of de talen opgelegd aan deze plaatselijke diensten.

M.a.w. (art. 11 SWT):

- in een gemeente zonder speciale taalregeling van het Nederlandse taalgebied: het Nederlands;
- in een gemeente zonder speciale taalregeling van het Franse taalgebied: het Frans;
- in een gemeente met een speciale taalregeling van het Nederlandse of het Franse taalgebied: het Nederlands en het Frans, met voorrang voor de taal van het gebied.

3. Wat de dienstregeling betreft die desgevallend huis aan huis worden verspreid, stelt de VCT het volgende.

Overeenkomstig artikel 34 § 1, 3e lid SWT en de vaste rechtspraak van de VCT, meer bepaald de adviezen 1868 van 5 oktober 1967 en 1980 van 28 september 1967, worden de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht, in de gemeente van de zetel gesteld in de taal of talen opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeente en worden de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht in de andere gemeenten van het werkingsgebied, gesteld in de taal of talen opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Zie in verband met de taal opgelegd aan de plaatselijke diensten, hetgeen hoger onder punt 2. in dat verband werd gezegd.

De VCT oordeelt bijgevolg dat de klacht ontvankelijk en gegrond is; de dienstregelingen die te De Panne of Koksijde aangebracht of buiten de bus te De Panne of Koksijde verspreid worden dienen in het Nederlands te worden gesteld.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS